

II

閱讀俄文專業書籍速成教學經驗介紹



俄文教學編輯部編

ИЗДАНИЕ РЕДАКЦИИ ЖУРНАЛА

«РУССКИЙ ЯЗЫК»

1953

俄文教學叢書之二

閱讀俄文專業書籍速成教學經驗介紹

中華書局出版

一九五三年·北京

※版權所有※

閱讀俄文專業書籍
速成教學經驗介紹 (全一冊)

◎定價人民幣二十五元

編者	俄文專業編輯部
出版者	中華書局股份有限公司 上海澳門路四七號
印刷者	北京新華印書廠分廠 北京東四馬路大後三十四號
發行者	中國圖書發售公司 北京錢糧胡同六號

規格: 161/32 (53.7×85型, 32開, 32頁, 42千字)
1953年7月 印數(家) 1—8,000
北京市書刊出版 許可證出字第一號

“俄文教學叢書”編輯例言

一、“俄文教學叢書”的編輯與出版，是爲了供應俄文教學者以必需的參考讀物。

二、“俄文教學叢書”將編印論述俄語語音、語法、詞彙等方面的文章，以便幫助俄文教學者進一步提高業務，改進工作。

三、“俄文教學叢書”將介紹蘇聯外文教學的理論與經驗，供俄文教學者參考。

四、“俄文教學叢書”將介紹全國各地已有的和陸續創造出來的俄文教學經驗，以期起一種交流經驗推進俄文教學工作的作用。

五、“俄文教學”編輯部將繼續審查“俄文教學”月刊所刊載的和適當的各種稿件，陸續收入本叢書出版。

六、“俄文教學叢書”稿件接洽事宜，請投函北京鮑家街二十一號“俄文教學”編輯部。

序

根據讀者的要求和目前俄文教學上的需要，我們編印了這本小冊子。小冊子內收集的文章，大部分都是在本刊（“俄文教學”）發表過的。這些文章介紹了在大學進行速成教學試驗的經驗，在工廠中條件較差的情況下進行試驗的經驗，以及在職幹部不脫離生產而進行試驗的經驗；這些經驗可以給關心推行速成學習的讀者作為研究和改進這個方法的參考。

我們可以從本書所收集的幾篇文章中看出，速成學習中有些問題已為實際經驗解決了。如本刊一九五二年第五期上提出的發音問題，北京大學在第二次試驗後就有了明確的結論。發音拼音是必須重視的，發音拼音學不好，必將影響記生詞的效果，也將影響閱讀課文的進度。其次，我們也可以看出，關於輔導員的作用問題、集中時間來學習的問題等，在不同的情況和條件下也獲得了新的經驗。

我們相信，今後在速成試驗中，新的創造和新的經驗，還會不斷出現；有些尚未得到適當解決的問題，在大家努力鑽研下，也會逐步解決的。

閱讀俄文專業書籍速成教學經驗介紹

目 錄

序.....	(5)
重視速成閱讀俄文專業書籍的經驗.....	曾昭掄(9)
清華大學教師研究生閱讀俄文專業書籍速成學習初步總結報告.....	(11)
清華大學閱讀俄文專業書籍速成學習中的教材編製.....	(20)
我如何進行速成學習.....	張思敬(30)
北京大學閱讀俄文專業書籍速成學習試點總結.....	(32)
北京大學閱讀俄文專業書籍速成教學第二次試驗經驗介紹	
關於教材的編製與各學習階段的劃分.....	(40)
如何突擊生詞.....	(44)
俄文學習的速成經驗.....	李天恩(48)
介紹俄大生詞“循環記憶法”.....	李天恩(51)
我學俄文的速成經驗.....	陳念貽(55)
把俄文速成學習推廣到工廠礦山去.....	魏 魁(58)
在速成教學中的一些經驗.....	魏 魁(60)
在機關幹部中進行專業俄文速成學習試驗的經驗.....	
.....中央人民政府交通部航務工程總局俄文學習教研組	(62)

重視速成閱讀俄文專業書籍的經驗

會昭掄

清華大學師生，創造了閱讀俄文專業書籍的速成方法。這是解放以來高等教育界的一件創造，對於提高我們的學術水平可能發生極其深刻的影響。當然我們應該認識，這種速成方法，並不能替代正規的俄文學習。我們學習俄文，應該努力做到讀、聽、講、寫都會，而用此種方法却只能學習閱讀，並且是限於本行專門書籍的閱讀，所以不應過分誇大其效果。但是這種創造，對於加速學習蘇聯先進經驗以及改進語文教學，確有很大貢獻，那是不容否認的。

一年以來，運用這種方法學會閱讀專業俄文書籍的，單單華北區十來個高等學校，就有一千多位教員。中央各業務部門的工程師、研究人員及一般幹部，也有不少人運用這種方法，得到成功。東北、華東、中南及其他地區的一部分高等學校，亦已採用這方法速成俄文，或則正在計劃採用中。

這種方法的一種最大用處，是使業務繁重的專家，能於短期內初步掌握俄文專業書籍的閱讀；這些專家，由於其業務的繁重，拿出一兩年時間來學俄文，事實上是不可能的，因此往往半途而廢。專家們這樣學會了閱讀俄文專業書籍以後，只要找到適當的俄文書，便可隨時吸取其寶貴的內容，傳授給學生，或在執行自己的業務時考慮予以應用。如果進一步發動一般高等學校的學生都學習了這種方法，則在教課時，除教科書必需用中文本以外，教師可以酌量指定一些俄文原版書作為參考，不必將許多參考書都譯成中文，如此人力物力可以大大節省，同時高等學校課程改革的時間表亦可提前。

用速成方法學會了閱讀俄文專業書籍，也可以使我們的專家們以及一般知識分子，更深刻、更切實、更具體地認識蘇聯在各門學問上的優越成就，使殘存的對於資本主義國家科學的崇拜得以徹底打垮，同時亦有助於中蘇

友誼的加強。

這種速成方法的成功，雖然並不能替代正規的俄文教學；但是這方面的經驗，却不妨部分地採用於正規學習。例如集中學習語法，突擊生詞，對於成年人的俄文教學，是大有可以採用的價值的。高等學校中，在一定的普通俄文基礎上，學習專業俄文，也是值得鄭重考慮的問題。若干年來，許多同學們的一種抱怨，就是學了好幾年的某種外國文，結果看本行書籍的原版書還是非常吃力，以此對於繼續再學外國文缺乏信心，缺乏興趣。現在如果改採速成的原則，使青年們在很短期間內就能初步閱讀本行原文書籍，則他們對於學習外國語文的看法，將有根本改變。

速成俄文閱讀的經驗，還可推廣到其他各種外國文字的學習。一個負重要責任的科學家，最好能同時掌握好幾種外國文字。用過去那種迂緩的方法去學習，困難很大，所以很少人能達到這種水平。只有改採速成方法，才有可能一個人閱讀好幾種文字的著作，不需假手於翻譯。

速成閱讀俄文專業書籍試驗的成功，是應該予以注意的。希望全國教育文化界，將這種方法予以推廣，予以改進。

清華大學教師研究生閱讀

俄文專業書籍速成學習初步總結報告

(一九五二年九月十二日)

清華大學自七月初起，進行了閱讀俄文專業書籍速成學習的試驗。第一次一人，第二次十一人，先後在二十餘天一百五十到一百八十小時的集中突擊學習中，收到能閱讀工程書籍的效果。自八月二十日起，全校教師二百三十八人集中力量突擊俄文，經過短短十九天，在九十小時的課堂教學和自習時間中（外加四十五小時左右的課外複習），百分之九十的學員都從不識俄文字母或學過少許的原有基礎上，提高到能閱讀工程書籍的程度，學習效果極為顯著。現將情況初步總結報告如下：

一、試驗及初步推廣經過

(一)試驗前的一般情況：

清華大學教師在解放以後大部分陸續地自動學習俄文，目的是閱讀俄文參考書籍。但由於普通俄文教學的內容不合此目的，教法也不合要求，學習自流，效果極差。多數人從頭開始了三遍五遍都堅持不下去，少數人堅持學了一年以上，但學非所用，而且平時事務繁多，隨學隨忘，還是不能看書。因此都感到俄文難學，灰心失望。

思想改造後，劃清了敵我界限，消除了對蘇聯的懷疑；“三反”中又批判了崇美思想和資產階級教育思想，教師們學習蘇聯的要求提高了。這次院系調整以後，大家更體會到蘇聯各方面的優越性，迫切要求學習。但是，橫亙在道路上的是一座“俄文難學”的大山。錢副部長號召大家“攻佔不懂俄文這座大山”，教師們大為興奮，紛紛問院系調整籌備委員會：“學俄文怎樣辦？”學習熱情很高。

但是，長期學不好俄文的痛苦，使一般人把俄文與困難連在一起。機械

系教授董樹屏說：“我聽了錢副部長報告，心裏真難受。祖國建設迫切要求我們通曉俄文，但我已開始過三遍，老是學不好。”對於學俄文普遍感到困難，至於“速成”，更沒人相信了。

(二)速成問題的提出：

三年來在許多師生的摸索中，有少數人自學成功了。這說明有速成可能性存在。邢建華的速成識字法更提供了很大啓示。七月初黨委會分析了學校改革問題，認為今後存在着三個主要的矛盾：(1)教員對蘇聯先進經驗知與不知的矛盾，(2)理論能否聯繫實際的矛盾，(3)教學方法能否滿足新要求的矛盾。這三個矛盾要解決，首先要學好俄文，解決第一個矛盾。同時，速成法本身，會替教學改革起示範作用的。

當時分析速成的有利條件是：學習熱情高，目的明確，只要求會讀某一專業的工程書，需要掌握的生詞範圍不廣(兩千個左右大致夠)，語法也較簡單，教師們又有長期讀書習慣及一種外語基礎，因此是有條件做到速成的。不利條件最主要的是缺乏有創造熱情並懂得工程知識的俄文教員，以及存在於廣大羣衆中的思想障礙——對速成無信心。但不利條件是可以克服的。因此，黨委會認為突擊學習俄文是一件重要工作，因此向籌委會建議，挑選一批懂得俄文的青年助教與學生，來進行一系列試驗，用實踐來證明速成的可能性，並培養骨幹，吸取經驗。

(三)速成試驗情況及其效果：

這次速成學習是在十五天九十小時的計劃學習時間(外加課外複習時間，各人不等，從六小時到七十五小時，一般在四十五小時左右)之內，進行集中的突擊學習，使學員記住九百個左右的工程常用單詞，並掌握工程書上全部常用的基本語法，使他有能力閱讀工程書籍，並打下進一步學習俄文的基礎。

註：關於生詞，我們的經驗是這樣：生詞如選擇適當，記住一千五百個左右，看本專業的基本理論書每頁不到十個生詞；而看本專業的“製造”“設備”方面的參考書，生詞就比較多，需要補充五百到一千個。

現在把前兩次試驗結果（此處略去。——編者）及這次大規模試辦的結果，簡述如下：

大規模試辦：二三八人（年齡自二十歲到六十五歲），其中五十七人未學過俄文，其餘雖學過，因時間相隔過久，也已遺忘。

學習時間：十九天，除去一天動員及三天假日外，共十五天九十小時計劃學習時間，外加課外複習。

學習成績：記住生詞八百到一千個（各系不同），有百分之八十五的人能記住百分之九十以上，另外百分之十二的人能記住百分之八十以上。

考試成績：百分之七十一點八在八十五分以上，百分之十七點二在七十五到八十五分。

閱讀成績：開始閱讀時，我們選擇了十三個各種類型的學員進行調查，一般每小時閱讀二百個詞左右，多達五百個詞；平均一頁到兩頁左右。閱讀書籍包括水力學，結構力學，化工原理，金相學等多種。（下略）

前兩次試驗學員鞏固情況舉例：

甲、林士謨：航空學院教授，學完時背生詞一千二百個，現又增加五百個。看了空氣動力學書五十頁，航空儀表十頁，每小時速度為二到四頁。看空氣動力學每頁生詞不超過三個，看航空儀表每頁不超過二十個。現為連成學習的輔導員。

乙、王幼純：航空系助教，學完後每天看書，三週內看“航空汽輪機”共一百頁，每小時約看三頁，每頁生詞一般的只有四五個。

（四）連成學習的作用：

這一次連成學習對於清華全體教師是一件大事，它的影響是很大的，主要的作用在於：

1. 掌握了閱讀俄文工程書籍的能力，打開學習蘇聯經驗的大門，為教學改革創造了有利條件。

土木系李丕濟教授在二十天前還是一個字母不識的人，他說：“我走到國際書店一看，琳琅滿目，可惜我是俄文盲。”但是，現在呢？“我已有打開學習

蘇聯經驗寶庫的鑰匙。”他在開始閱讀時兩小時看了三頁水利學，非常興奮。電機系孫紹先教授說：“我完全想不到有這個成績，二十天前一字不識，今天居然能看書了。我相信如再努力半年，一定能像看英文書一樣快（他三天看完一本英文交流電機）。”他興奮地在最後考卷上大書“感謝輔導員同志”，並與輔導組長熱烈握手。許多教師經過速成學習後都已這樣開始看書了。

2. 粉碎了保守思想，用事實證明閱讀俄文專業書籍是可以速成的。

速成中主要有兩種保守思想：其一是俄文太“難”。有人說：“名詞變格有一百零八種，動詞有的變得連原來字影兒都不見了。”其二是“成年人記性不好”。有人說：“我一聽背生詞就想到小時候記性不好，背書老挨手心，心中害怕。”

但是事實否定了這些看法。機械系郭世康教授以前字母不識，學完以後說：“開始聽說俄文難，現在感到容易，而且對俄文感到興趣。翻翻講義，研究語法聯系，欣賞俄文，很有意義。”楊棄疾說：“這和無痛分娩法一樣，難也是條件反射作用。”李丕濟教授說：“我本來不相信我的記憶力。我削蘋果，小刀往桌上一放，轉身就找不見了，所以一開始我是很怕的。但學了三天，證明記生詞的成績並不壞。”於是，今天他說：“我這次學俄文最大收穫之一是恢復了對我的記憶力的信心。”六十五歲金濤老先生，開始時想：“我過去斷斷續續念了三十多課俄文，隨念隨忘，到如今腦中還是一張白紙，這一次十五天學習行嗎？”可是學完以後說：“我並不差，生詞能記得百分之九十，有一天在半小時就看了大半頁理論力學。我完全有信心要翻譯許多俄文書籍。”

3. 在教學方法改革上起了示範作用。

速成學習是採取新的教學方法的，即利用教研組進行集體教學，從編教材到講課都經過反覆討論、研究、試講，因此能在教員水平不高而任務又很艱鉅的情況下，把原來很繁複的語法精簡清晰地傳授給學員，講課後又進行課堂自學及作練習，由輔導員領導，深入羣衆及時發現問題，細緻幫助，保證每一學員都能按期完成任務。清華教師們都親身領會到這種新的教學方法的好處，紛紛表示要學習這種精神，改進教學。

化工系主任曹本嘉說：“速成法的成績是令人興奮的，我一定要把它的經驗推廣到其他教學方面去。我們過去教學中浪費太多了。我相信大家努力學習蘇聯，原訂五年制教學計劃改在四年內完成一定沒有問題。”新助教曲慎陽說：“將來工農幹部來清華學習，會有很多困難，需要我耐心幫助，我一定學習這些輔導員的榜樣，努力做好助教工作。”機械系董樹屏教授說：“這是我一生中學習條件最好的一次。從一個學員的角度出發，我深深體會到一個新的教學制度在成長起來了。今後我要在這個新制度下，以別人輔導我的精神去幫助學生學好。”

二、初步經驗

由於突擊性學習完全是一個新的東西，參加這工作的幹部水平不高，這些極不成熟的經驗尚待繼續研究。

(一)教學過程：

1. 思想動員：一天。用首長報告、典型報告（試驗成功的教師四人）及教員學員表決心等各種方式反覆動員，使學員建立相信速成、相信領導、服從領導、走向成功的初步決心，同時在黨、團、民主黨派組織內動員，把學俄文作為組織分配的任務，進行保證。

2. 字母拼音：一天半。講三小時，練習六小時，要求做到“見字母能讀，聽字母能寫，見詞就能讀出來，從頭念到尾”。但發音要求基本正確，不必要求過高。發音訓練對於背生詞的速度有極大影響。

3. 基本語法與生詞的突擊學習，採取交互進行方式，共八天半。生詞要求突擊記憶，隨時鞏固（訂出制度）；共五百六十個。語法講授約十一小時。每一講完，即時複習，做練習，要求做到能認熟詞的變格及其在句中的作用。

附：日 程 表

上	午	下	午
八月二十日	動員	動員	
第一天	發音(1)授課一小時	發音(2)授課一小時	
第二天	發音(3)授課一小時	名詞(1)授課一小時半	

第三天	名詞(2)授課一小時	背生詞(1)
第四天	背生詞(2)	背生詞(3)
第五天	動詞(1)授課一小時	動詞(2)授課一小時
第六天	動詞(3)授課一小時半	背生詞(1)
第七天	背生詞(2)	形容詞授課一小時半
第八天	形動詞授課一小時	代詞授課一小時半
第九天	副詞、副動詞	複習
第十天	複習	測驗

第十一天到第十五天 閱讀課文並交互突擊生詞

4. 專業課文閱讀五天：各系分開，選擇該專業所用書籍中的章節作為教材，包含各種常見的語法內容在內，由易到難，要求從精讀（字字分析）到熟練（整段閱讀），養成獨立閱讀能力，並突擊三百到五百個生詞。

註：這個日程因受其他工作影響排得太緊；生詞也背得太少。目前我們已作了修改，日期延長至二十五天較宜。

（二）速成的幾個基本因素：

1. 高度的政治熱情和學習要求，及在此基礎上產生對領導的完全信任，和克服一切困難的決心。反覆不斷的解決思想問題是極重要的。

2. 教材的科學的選擇和組織。目的明確，強調實用性；編排精練，強調規律性。這樣就符合成人要求迫切及理解力強的特點，並採取大量突擊生詞，全面集中地講授語法，迅速進入閱讀專業課文以求熟練鞏固的突擊辦法。（不像平時“先念課文，通過課文記生詞並逐步地少量地給語法”的一般的學法。）（下略）

3. 思想高度集中是突擊學習的關鍵。

速成要求在短期內記憶並理解大量材料，成敗關鍵首先在於思想集中。拿背生詞為例：電機系南德恆有一天上午兩小時背了一百生詞毫無困難。他先只讀完了一遍就記了一半之多。第二天上午他五十生詞也未記住，下來一檢查思想，原來是教務處催他交成績單，他的思想分散了。這種例子很多。一